

Ex. 5:12 וַיִּפֹּץ הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ לְהַבִּיז׃

Ex 5:12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

Ex 5:12 Et le peuple s'est dispersé dans toute la terre d'Egypte ÷
pour ramasser du chaume pour la paille.

Ex. 15: 7 וּבָרַב גְּאוֹנֶיהָ תִּהְיֶה קִמְיָהּ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶיהָ יֹאכֻלָּמוּ בְּקֹשׁ׃

Ex 15: 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

Ex 15: 7 Par la grandeur de ta majesté tu renverses ceux qui se dressent contre Toi
LXX ≠ [Et par l'abondance de ta gloire, Tu as brisé les adversaires] ÷
Tu envoies ton courroux : il les dévore comme du chaume
LXX ≠ [Tu as envoyé ta colère et elle les a dévorés comme du chaume].

Odes 1: 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

Job 24:24 רֹמְמוּ מֵעַט׃ וְאֵינָנוּ וְהִמָּכּוּ כָּכָל יִקְפָּצוּן וּכְרָאשׁ שִׁבְלֹת יִמָּלֹן׃

Job 24:24 πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ·
ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ
ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

Job 24:24 Elevés pour un temps
et ils ne sont plus et comme tout ils seront (re)fermés° {= s'affaissent} ÷
et, comme une tête d'épi, ils sont coupés.
LXX ≠ [Car, à de nombreux (hommes), son exaltation a fait du mal ;
mais il s'est flétri comme une mauve dans la chaleur,
comme un épi tombant de lui-même du chaume / de la tige].

Job 41:21 בְּקֹשׁ נִחְשְׁבוּ תוֹתָח וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידּוֹן׃

Job 41:21 ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελαῖ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

Job 41:21 La massue lui semble un (brin de) chaume ÷
et il se moque du sifflement du javelot [se rit lorsqu'on agite les brandons].

Ps. 83:14 אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ כַּגִּלְגָּל כְּקֹשׁ לִפְנֵי-רִיח׃

Ps 82:14 ὁ θεὸς μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

Ps 83:14 Mon Dieu, rends-les pareils à un tourbillon [une roue] ÷
à du chaume devant la {face du} souffle [vent] !

Ps 83:15 Comme le feu brûle la forêt ÷ comme la flamme embrase les monts,

Ps 83:16 ainsi poursuis-les par ta tempête [ton ouragan] ...

Sag. 3: 7 καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσιν
καὶ ὡς σπινθήρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται·

Sg 3: 1 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ; et nulle torture ne les atteindra ...

Sg 3: 7 Au temps de leur visite, ils resplendiront,
et comme des étincelles à travers le chaume ils courront.

καλάμη, chaume

Isaïe 1:31 וְהָיָה הַחֹסֶן לְנִעָרָת וּפְעָלָו לְנִיצוֹץ וּבָעֵרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מַכְבֵּה:

Isaïe 1:31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσεων.

Isaïe 1:31 Et le fort deviendra de l'étoupe [leur force sera comme un chaume de chanvre] et son ouvrage une étincelle [+ de feu] tous deux [≠ les sans-loi / iniques et les pécheurs] brûleront ensemble et [il n'y aura] personne pour éteindre.

Isaïe 5:24 לָכֵן כְּאֹכֶל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשֹׁשׁ לְהִבָּה יִרְפֶּה שְׂרָשָׁם כַּמֶּקַּח יִהְיֶה וּפְרִחָם כְּאַבְּקָ יַעֲלֶה כִּי מֵאִסּוֹ אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱצָו:

Isaïe 5:24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρός καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνείμενης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρῶσαν.

Isaïe 5:24 C'est pourquoi, de même que la langue de feu dévore le chaume LXX ≠ [C'est pourquoi, de même que le chaume est brûlé par des braises de feu] et que l'herbe-sèche défaille {= s'abîme} dans la flamme, leur racine sera comme de la pourriture [de la bale] et leur fleur montera {= deviendra} comme de la poussière° ÷ car ils ont dédaigné la Thôrâh [n'ont pas voulu de la Loi] de YHWH Çebâ'ôth et le Dit du Saint d'Israël, ils l'ont méprisé.

Isaïe 17: 6 וַנִּשְׂאֲרֵבוּ עוֹלָלֹתַי כְּנִקְהָ זֵית שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִּרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אֲמִיר אֲרִבְעָה חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּהּ נֶאֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Isaïe 17: 6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ· τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

Isaïe 17: 4 Et il adviendra en ce Jour-là, que la gloire de Ya'aqob diminuera (...)

Isaïe 17: 5 Et il en sera comme lorsqu'un moissonneur ajoute les tiges et que son bras moissonne les épis LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble les blés-mûrs se tenant-debout {= sur-pied} et moissonne la semence des épis dans ses bras] il en sera comme lorsqu'on glane les épis dans le val des Rephâïm LXX ≠ [comme lorsque quelqu'un assemble des épis dans le ravin gras].

Isaïe 17: 6 Et il ne restera en lui qu'un grappillage [aura été laissé dans (le ravin) du chaume] ou comme au gaulage d'un olivier : deux, trois baies, tout en haut, à la cîme ÷ quatre, cinq, aux branches de (l'arbre) fruitier [≠ ... laissées à ses branches] — oracle de YHWH [ainsi parle le Seigneur], le Dieu d'Israël.

Isaïe 27: 4 חָמָה אֵין לִי מִי־תִנִּי שְׁמִיר שִׁית׃ בְּמִלְחָמָה אֶפְשָׁעָה בָּהּ אֶצִּיתְנָה יְחִיד׃

Isaïe 27: 4 οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς·
τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.
τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

Isaïe 27: 2 En ce Jour-là ÷ (le) vignoble désirable°, chantez-le !

LXX ≠ [Ce jour-là, un beau vignoble, un désir° de commencer (un chant) sur lui.] (...)

Isaïe 27: 4 Il n'y a pas en moi de fureur [≠ Il n'est personne qui ne l'ait pris] ÷

Qui me donnera ronces et broussailles en guerre (contre moi) ?

je marcherais contre elle(s) et je les brûlerais ensemble.

LXX ≠ [Qui me mettra à garder les chaumes dans le champ ?

A cause de cette guerrière, je l'ai mise de côté

donc, à cause de cela, le Seigneur Dieu a fait tout ce qu'il avait arrêté ;

j'ai été brûlé].

Amos 2:13 הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתִּיכֶם כְּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הָעִגְלָה הַמְּלֵאָה לֶה עֶמִיר׃

Amos 2:13 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

Amos 2:13 Voici, moi, je vais vous broyer sur place [je roule dessous vous] ÷
comme broie [roule] le chariot rempli de gerbes [de chaume {= de paille}].

Mi. 7: 1 אֶלְלִי לִי כִי הִיִּתִּי כְּאֶסְפִּי־קֵץ כְּעִלְלָת בָּצִיר
אֵין־אֶשְׁכּוֹל לְאֶכּוֹל בְּכוּרָה אֹתָהּ נִפְשִׁי׃

Mi. 7: 1 Οἶμμοι
ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ
καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγῆτῳ
οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.
οἶμμοι, ψυχή,

Mi 7: 1 Malheur° à moi [Malheur-à-moi] !

Oui, je suis devenu comme les récolteurs en été ;

LXX ≠ [car je suis devenu comme un ramasseur de chaume à la moisson°] ;
[et] comme aux grapillages de la vendange ÷

pas une grappe pour que je mange des prémices que désirait mon âme !

LXX ≠ [il n'y a point de grappe pour (qu'on puisse) manger les prémices ;
Malheur-à-moi, mon âme !]

Joël 2: 5 כְּקוֹל מְרִכְבוֹת עַל־רֹאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן כְּקוֹל לֶהָב אֲשֶׁר אֵכְלָה קֹשׁ
כַּעֲם עֲצוֹם עָרוֹךְ מִלְחָמָה׃

Joël 2: 5 ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται
καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην
καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

Joël 2: 5 Comme voix de chars sur les têtes [les sommets] des montagnes,
ils bondiront°,
comme voix de flamme de feu qui dévore le chaume ÷
comme un peuple fort [nombreux et fort] disposé [rangé] pour la bataille.

Abdias 18

וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּהּ וּבֵית עֲשׂוֹ לִקְשׁ
וְדָלְקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם
וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֲשׂוֹ כִּי יִהְיֶה דִבָּר:

Abdias 18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσηφ φλόξ,
ὁ δὲ οἶκος Ἡσαυ εἰς καλάμην,
καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

Abdias 18 La maison de Ya'aqob sera un feu et la maison de Yosseph une flamme
et la maison de 'Esâü deviendra du chaume
et elles l'enflammeront et la dévoreront ÷
et la maison de 'Esâü n'aura pas de survivant [porte-épi] — car YHWH a parlé.

Nah. 1:10 כִּי עַד־סִירִים סִבְלִים וְכִסְבָּאִם סְבוּאִים אֲכָלוּ כֶּקֶשׁ יִבֵּשׁ מְלֵא:

Nah. 1:10 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται
καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

Nah 1:10 Car (ils sont) dans les ronces° [Tg ≠ princes] enchevêtrés
et comme de leur breuvage / soûlerie, soûlés ÷
ils seront dévorés, comme un chaume sec, entièrement.

LXX≠ [Car jusqu'aux fondations¹ ce sera en friche
et comme liseron entortillé ce sera dévoré
et comme du chaume plein de sécheresse].

Za. 12: 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׁים אֶת־אֶלְפֵי יְהוּדָה כְּכִזּוֹר אֵשׁ בַּעֲצִים
וְכָל־פֶּיד אֵשׁ בַּעֲמִיר וְאָכְלוּ עַל־יְמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סְבִיב
וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם:

Zac. 12: 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα
ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐνωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν,
καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἐαυτήν.

Za 12: 6 En ce jour-là, je ferai des chefs° [chefs-de-mille] de Juda
comme un réchaud [tison] en feu {= enflammé} dans un (tas) de bois,
et comme une torche en feu {= enflammée} dans des gerbes [un chaume],
ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ÷
tandis que Jérusalem sera encore habitée en son lieu, à Jérusalem.

¹ LXX a probablement lu le *resh* comme un *daleth*, et le mot comme une forme de *yāssad* "fonder";
ou bien a reporté sur la suite du verset l'idée de "ronce° enchevêtrée".

Mal. 3:19

כִּי־הֵנָּה הַיּוֹם בָּא בְּעֶר כְּתָנוֹר
וְהָיוּ כָּל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רָשָׁע קֵשׁ
וְלֹהֹט אַתֶּם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יֵעֻז לָהֶם שָׁרֵשׁ וְעֵנָף:

Mal 3:19 διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος
καὶ φλέξει αὐτούς,
καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη,
καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.

Mal. 3:19 Car voici :
le Jour [*du Seigneur*] vient, brûlant comme un four [Lxx + *et les consumera*] ÷
et tous les arrogants [*étrangers*] et tous ceux qui font le mal [*l'iniquité*]
seront (comme) du chaume
et le Jour vient qui les embrasera, dit YHWH Çebâ'ôth
qui ne leur abandonnera {= laissera} [*et il ne sera laissé d'eux*] ni racine, ni rameau.

καλάμη, chaume

1Co 3:12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
χρυσόν,
ἄργυρον,
λίθους τιμίους,
ξύλα,
χόρτον,
καλάμην,

1Co 3:10 ... Mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit.

1Co 3:11 De fondement, en effet, nul ne peut en disposer d'autre
que celui qui s'y trouve, c'est-à-dire Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.

1Co 3:12 Que si sur ce fondement on construit avec
de l'or,
de l'argent,
des pierres précieuses,
du bois,
du foin,
du chaume {= de la paille},

1Co 3:13 l'œuvre de chacun deviendra manifeste ;
le Jour en effet la montrera, car cela se découvrira {= révélera} par le feu
et ce que vaut l'œuvre de chacun, c'est ce feu même qui [[l']] éprouvera.

1Co 3:14 Si l'œuvre construite sur le fondement subsiste,
il recevra un salaire ;

1Co 3:15 Si son œuvre est consumée,
il en subira le préjudice.
Quant à lui, il sera sauvé,
mais comme à travers le feu. ¹

¹ Comparer Si 14:19.